

近代日本語教科書選集

補遺編

第1卷 目 次

John Liggins:	
One thousand familiar phrases in English and romanized Japanese 1867年第2版	1~30
R. Alcock:	
Familiar dialogues in Japanese with English and French translations for the use of students 1863年	31~54
J. F. Lowder:	
Conversations in Japanese & English : compiled for the use of visitors and residents 1867年	55~88
市岡正一:	
童蒙讀本會話編 初編・二編・続編 1873年	89~178
太田隨軒:	
太田氏會話篇 1873年	179~260
大川堂主人:	
童蒙會話編 1873年	261~297
上羽勝衛:	
小學會話篇 1874年	299~358
井出猪之助:	
小學會話之捷徑 1874年	359~449
中村最文:	
日本會話 1874年	451~479
橋爪貫一:	
日本會話篇 1874年	481~544
田中岩太郎:	
童蒙會話編 1875年	545~568
西野古海:	
皇朝會話篇 1875年	569~602
沖縄縣學務課:	
沖縄對話 1882年改正再版	603~712
Lloyd, Arthur :	
Japanese colloquial texts with translations and notes 1890年	713~764

ONE THOUSAND FAMILIAR PHRASES

IN

ENGLISH AND ROMANIZED JAPANESE.

BY THE

REV. JOHN LIGGINS,

FOR SEVERAL YEARS A MISSIONARY IN CHINA AND JAPAN.

SECOND EDITION.

NEW YORK:

PUBLISHED BY HURD AND HOUGHTON,

409 BROAD STREET.

1867.

PREFACE.

THE first edition of this book, which was published at Shanghai, China, in 1860, has been long since exhausted. As there is a continued demand for the work both from the natives of Japan and from foreign residents and visitors, and as missionaries who have been seven years in the country, such as Bishop Williams, Rev. Mr. Verbeck, and Dr. Hepburn, urge its republication, it has been decided to issue a new edition in New York, and to send copies to Nagasaki and Yokohama, in Japan, and also to Shanghai and Hongkong, in China.

It will be seen that for nearly every English phrase in the book there are given two in Japanese. The former of the Japanese phrases is used in addressing inferior, and the latter in addressing superiors or equals.

The sounds of the forty-seven syllables of the Japanese Syllabary (it is more properly called a Syllabary than an Alphabet) are very simple and euphonic, as may be seen by a reference to the words in this book. And what is of great importance is, that they are pronounced the same in all parts of the empire, with the exception that the *shi* at Nagasaki is at Yedo *se*, and *ji*, *se*. At Misso there is the still further difference that *shi* is *si*, and *ji*, *si*. It is the ancient difference of Shibboleth and Sibboleth, and by it a foreigner can tell at once whether a native is from Yedo, Misso, or Nagasaki.

The mode of Romanizing the syllables adopted throughout this book is that recommended by S. Wells Williams, LL.D., with the

Entered according to Act of Congress, in the year 1887, by
REV. JOHN LECHEMAN,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

NEWBURY, CAMBRIDGE:
STEREOTYPED AND PRINTED BY
E. O. MORGENTHAU AND COMPANY.

PREFACE.

exception that *ji* is used instead of *shi*, and generally *jo* instead of *shi*.

The vowels in the Romanised Japanese words are to be pronounced according to the Continental, and not according to the English method.

New York, March, 1867.

J. LIGGINS.

CONTENTS.

THESE AND SEASONS	PAGE
NUMBERS AND QUANTITY	1
PERSONAL AND SOME OTHER PROVERBS	10
ON THE WIND AND WEATHER	12
COMING AND GOING	12
READING AND WRITING	12
DOING AND MAKING	12
SEEKING AND HEARING	20
COMPARING TO SERVANTS	21
EATING AND DRINKING	22
HAVING AND NOT HAVING	23
BUYING AND SELLING	24
SALUTATIONS AND POLITE EXPRESSIONS	24
THE LANGUAGE, AND UNDERSTANDING IT	24
SAYING AND BEYONDING	24
GOOD AND BAD	24
PAYING AND RECEIVING VISITS	27
TEACHING AND LEARNING	28
BEING AND AT LENGTH	44
SENTENCES ON MISCELLANEOUS SUBJECTS	41

PHRASES

ENGLISH AND JAPANESE.

TIMES AND SEASONS.

To-day	<i>Ken ni-chi.</i>
Yesterday	<i>Se-ke jite.</i>
Day before yesterday	<i>Is se-ku jite.</i>
To-morrow	<i>Mo ni-chi.</i>
Day after to-morrow	<i>Mo-o-go ni-chi.</i>
Morning	<i>A-ss.</i>
Noon	<i>Hi-ss.</i>
Afternoon	<i>Hi-ss sugi.</i>
Night	<i>Ran.</i>
To-night	<i>Ken han.</i>
To-morrow morning	<i>Mo-o a-ss.</i>
Every day	<i>Mo-chi ni-chi.</i>
Every night	<i>Mo-i han.</i>
Last month	<i>A-to geta.</i>
This month	<i>Ken geta.</i>
Next month	<i>Re-i geta.</i>
Last year	<i>Se-ku nan.</i>
This year	<i>Ko dash.</i>
Next year	<i>Mo-o nan.</i>
Spring	<i>Hi-ss.</i>
Summer	<i>Nets.</i>
Autumn	<i>A-ki.</i>
Winter	<i>Hi-yu.</i>
Six o'clock A. M.	<i>Mets ji-han, or Mets do-ki.</i>
Seven " "	<i>Mets han.</i>
Eight " "	<i>Leuts ji-han.</i>
Nine " "	<i>Leuts han.</i>
Ten " "	<i>Yets ji-han.</i>
Eleven " "	<i>Yets han.</i>
Twelve " M.	<i>Ko-to-sets ji-han.</i>

TIMES AND SEASONS.

One o'clock P. M.	<i>Ko-to-sets han.</i>
Two " "	<i>Yets ji-han.</i>
Three " "	<i>Yets han.</i>
Four " "	<i>Mo-sets ji-han.</i>
Five " "	<i>Mo-sets han.</i>

The same terms are used for the hours of the night; but when they wish to be specific they prefix *ku-ss*, which means dusk, or evening. Thus six P. M. would be, *ku-ss mets ji-han*. In like manner *a-ki*, which means daylight, or morning, is prefixed to the morning hours.

First day of the month	<i>Two-i-to-chi.</i>
Second " "	<i>Pa ha.</i>
Third " "	<i>Mo-i ha.</i>
Fourth " "	<i>Yot ha.</i>
Fifth " "	<i>I-ss ha.</i>
Sixth " "	<i>Mo-i ha.</i>
Seventh " "	<i>Mo-ss ha.</i>
Eighth " "	<i>Yot ha.</i>
Ninth " "	<i>Ko-to-ss ha.</i>
Tenth " "	<i>Two ha.</i>
Eleventh " "	<i>Pa i-chi ni-chi.</i>
Fourteenth " "	<i>Pa get ha.</i>
Fifteenth " "	<i>Pa go ni-chi.</i>
Twentieth " "	<i>Pa ha.</i>
Twenty-first " "	<i>Mo-jie-i-chi ni-chi.</i>
Twenty-fourth " "	<i>Mo-jie-yot ha.</i>
Twenty-fifth " "	<i>Mo-jie-go ni-chi.</i>
Thirtieth " "	<i>Mo-to-o ha.</i>
Every month	<i>Mo-i tai.</i>
The four seasons	<i>Yets-so to-ki.</i>
At this time (now)	<i>Shi hi.</i>
Hitherto	<i>I-ss.</i>
Hereafter	<i>Two-to-ss.</i>
Not yet	<i>I-ss mo-da.</i>
When?	<i>Two-to-ss da.</i>
	<i>I-ss go-ri.</i>
	<i>Mo-da.</i>
	<i>I-ss da.</i>
	<i>I-ss.</i>

NUMBERS AND QUANTITY.

Frequently, or often	<i>Shi-to shi-to.</i>
Constantly	<i>O-ri o-ri.</i>
Wait awhile	<i>Tsu-as tsu-as.</i>
	<i>Mo-to.</i>
The time has not arrived	<i>O ma-chi na-are.</i>
After four or five days more	<i>To-ki i-to-run.</i>
	<i>Ji shi-to ga ki-na-shen.</i>
	<i>Ma shi go ji-tan.</i>
	<i>Ma-da shi go ni-chi.</i>
It was settled (or resolved upon)	<i>Shen ji-tan gait so-tu i-tash-ta.</i>
a few days ago.	<i>Shen de-bi-to go-tu jo-o i-to-shi-mash-ta.</i>

NUMBERS AND QUANTITY.

One	<i>Ichi.</i>	<i>It tess.</i>
Two	<i>Ni.</i>	<i>Fu-to.</i>
Three	<i>San.</i>	<i>Mi-to.</i>
Four	<i>Shi.</i>	<i>Yata.</i>
Five	<i>Go.</i>	<i>I-to-to.</i>
Six	<i>Rok.</i>	<i>Mi-to.</i>
Seven	<i>Sachi.</i>	<i>Na-nate.</i>
Eight	<i>He-chi.</i>	<i>Yata.</i>
Nine	<i>Ki-u.</i>	<i>Ko-to-nate.</i>
Ten	<i>Ji-u.</i>	<i>To-o.</i>
Eleven	<i>Ji-u ich.</i>	
Twelve	<i>Ji-u ni.</i>	
Thirteen	<i>Ji-u san.</i>	
Fourteen	<i>Ji-u shi.</i>	
Twenty	<i>Ni ji-u.</i>	
A hundred	<i>Shaku.</i>	
A thousand	<i>Shan.</i>	
Ten thousand	<i>Man.</i>	
A million	<i>Shaku man.</i>	
Once	<i>I-chi do.</i>	<i>Mo to-ki.</i>
Twice	<i>Ni do.</i>	<i>Fu to-ki.</i>
The first	<i>Da-i ich.</i>	<i>I-chi han.</i>
The second	<i>Da-i ni.</i>	<i>Ni han.</i>
The half	<i>Han han.</i>	

NUMBERS AND QUANTITY.

A third	<i>San bu i-chi.</i>
A fourth	<i>Shi bu i-chi.</i>
A hundredth	<i>Shaku bu i-chi.</i>
One man	<i>Iho ri.</i>
Two men	<i>Fu ri.</i>
Three men	<i>San sin.</i>
Four men	<i>Yata ri.</i>
Five men	<i>Go sin.</i>
Only two men	<i>Fu ri bu-tan.</i>
How many?	<i>Nan. Na-ru ho-do.</i>
	<i>I-to-tan. I-to ho-do.</i>
A good many	<i>Yop-po-da.</i>
	<i>To-ho-do.</i>
There are quite a number	<i>Yo-shi i-to-tan o-ru.</i>
	<i>Yo-i i-to-tan go-aru.</i>
Many	<i>O-o-i.</i>
	<i>Tan-ten.</i>
Few	<i>Sho-shi.</i>
	<i>Sho-no-i.</i>
Very many	<i>Dan-do o-o-i.</i>
	<i>Ho-mo-ho-do tan-ten.</i>
Not many	<i>O-o-tu no-i.</i>
	<i>Tan-ten go-no-run.</i>
A little less	<i>Chi-to shu-no-i.</i>
	<i>Sho-shi shu-no-i.</i>
A little more	<i>Chi-to o-o-i.</i>
	<i>Sho-shi tan-ten.</i>
How many parts too little?	<i>Nan pan to-re-nu hu.</i>
	<i>Nan pan to-to-ri shu-no-i hu.</i>
It is insufficient by how much?	<i>Na-ni ho-do to-re-nu hu.</i>
	<i>Na-ni ho-do shu-no-i hu.</i>
How much (or many) do you want?	<i>Na-ni ho-do i-ru hu.</i>
I do not want many	<i>Na-ni ho-do i-ri-mas hu.</i>
	<i>O-o-tu wa i-ru.</i>
	<i>Tan-ten wa i-ri-ma-shen.</i>
How many men?	<i>I-to ho-do hu.</i>
	<i>Nan sin hu.</i>
How many persons are there?	<i>I-to sin de o-ru.</i>
	<i>I-to sin de go-no-ru hu.</i>
Still a small amount	<i>Mo-do shu-no-i.</i>

Still a small amount	<i>Mōdo shō-shō-u go-ru.</i>
Too much or many	<i>Tokuken sugi-ta.</i>
Sufficient	<i>Oo sugi masu-ta.</i>
Insufficient	<i>Taru.</i>
How many are there?	<i>Taru-mo-ru.</i>
That one	<i>Taru-mo-shi-na.</i>
This one volume	<i>Dore hodo o-ru.</i>
This is in how many volumes?	<i>Ku-tan de go-ru ha.</i>
It is a mile	<i>A-no hodo.</i>
It is distant three miles	<i>Ko-no i-san.</i>
How many miles is it?	<i>Ko-re nan sai.</i>
	<i>Ichi ri hodo-ri.</i>
	<i>Ichi ri hodo.</i>
	<i>San ri hodo to-oi.</i>
	<i>San ri hodo-ri go-ru-mai.</i>
	<i>Nan ri.</i>
	<i>Iku hodo mi-chi no-ri go-ru-mai ha.</i>

PERSONAL AND SOME OTHER PRONOUNS.

I	<i>Ware. Waga. Wa-shi. Wa-tsu-ki.</i>
You (thou)	<i>So-mata. So-mo-mata. O-mo-ya.</i>
He	<i>A-nata.</i>
She	<i>A-ri. Ka-re. A-no o-ba-ta. A-no obi-ta.</i>
We	<i>A-no o-mo-ga. Ka-no on-na. A-no jo chi-u.</i>
	The first person plural is formed by the addition of <i>do-mo</i> to the first person singular; but <i>Ware</i> , and <i>Ware</i> were are also used.
You (ye)	The second person plural is formed by the addition of <i>ga-ta</i> or <i>ta-chi</i> to the second person singular; as <i>A-mata ga-ta</i> , -- <i>So-mata ta-chi</i> .

They	<i>A-re-ru. Ka-re-ru. A-no hi ta-chi. A-no out-to ga-ta. A-no o-ba-ta ga-ta.</i>
They (feminine gender)	<i>A-no o-mo-ga ta-chi. Ka-no on-na nado. A-no jo-chi-u ga-ta.</i>
My book	<i>Wa-ta-chi no sho-mote.</i>
Your letter	<i>A-no-da no te-ga-mi.</i>
His pen	<i>Ka-re no fude.</i>
Her guitar	<i>Ko-no on-na no sho-mi-shen.</i>
I myself	<i>Wa-ta-chi wa ji-shin ni.</i>
You yourself	<i>A-mata wa ji-shin ni.</i>
This	<i>So-mata wa ji-shin ni.</i>
These	<i>Ko-re. Ko-na.</i>
That	<i>Ko-re-ru. Ko-re-shi-ki.</i>
Those	<i>A-ri. A-no. So-ru. So-na.</i>
This is good	<i>A-re-ru. So-re-ru.</i>
	<i>Ko-re wa yo-i.</i>
	<i>Ko-no wa yoroku-gu go-ru-mai.</i>
This is bad	<i>A-ri wa waru-i.</i>
These are the same	<i>So-ru wa on-na-gu go-ru-mai.</i>
	<i>Ko-re-ru wa on-ji-to.</i>
	<i>Ko-re-ru wa on-ji-to de go-ru-mai.</i>
Those are different	<i>A-re-ru wa chi-ga-u.</i>
Who?	<i>So-re-ru wa chi-ga-i ma-re-ru.</i>
Which?	<i>Ta-re-ga. Do-na-to-ga.</i>
What?	<i>Do-re-ga. I-dare-ru ga.</i>
Who has come?	<i>Ni-mi.</i>
Which is good?	<i>Ta-re-ga hi-ta ha.</i>
What is this?	<i>Do-na-to ga oi-do-ta ha.</i>
	<i>Do-re ga yo-i ha.</i>
	<i>I-dare-ru ga go-o go-ru ha.</i>
	<i>Ko-re wa na-mi.</i>
	<i>Ko-re wa na-mi de go-ru-mai.</i>

ON THE WIND AND WEATHER.

There is no wind	<i>Ko-jo ga na-i.</i>
	<i>Ko-jo ga go-ru-mai-shen.</i>

The wind is rising

Ka-je ga ta-tsu.

The wind has changed

Ka-je ga ta-chi-ma-suru.
Ka-je ga ka-sen-shita.

The wind comes in

Ka-je ga ka-sa-ri-mashita.
Ka-je ga i-suru.

I have perceived (or felt) the wind

Ka-je no i-ri-ma-suru.
Ka-je ni a-ta-ri-ta.

A high or strong wind

Ka-je ni a-ta-ri-mashita.
Hi-ga-shi o-o ka-je.
Thu-gu-i o-o ka-je.

It is fine weather

Yoi ten-ki.

It is bad weather

Yoro-shi o ten-ki.
Wa-ru-i ten-ki.

The spring is warm

Fu-dou-o no o ten-ki.

The summer is hot

Ha-ru wa su-ku-i.
Ha-ru no ten-ki a-ta-ta-ta.

The autumn is cool

Na-tsu wa a-tsu-i.
Na-tsu no ten-ki a-tsu-i.

The winter is cold

A-ki wa su-ku-shi.
A-ki no ten-ki su-ku-shi.

It is raining

Fu-gu wa su-mu-i.
Fu-gu no ten-ki su-mu-i.
A-me ga fu-ru.

The rain has come

A-me ga fu-ri dashita.
A-me ga fu-ri da-shi-mashita.

It is not raining

A-me ga fu-ruzu.
A-me ga fu-ri-mo-shen.

A long rain

Yaga ame.

A violent shower of rain

Hi-ashita fu-ri ten-dan-ku ame.
Hi-wo-da ame.

A timely rain

Ni-wo-da ni fu-ru ame.
Yoi-to-ki no ame.

A fine rain

Yoi ji-tan no ame.
Yoi ame.

It is very warm

Yoi ame de go-sa-ru.
Hi-dou su-ku-i.

It is very cold

Hi-na-ho-da a-ta-ta-ku.
Oo-ki-ni su-mu-i.
Hi-na-ho-da su-mu-i.

It has become cool

Su-ku-shi-ku neta.
Su-ku-shi-ku na-ri-mashita.

It has become warm

A-ta-ta-ku ni neta.
Dan-ki ni na-ri-mashita.

Winter has come

Fu-gu ni neta.
Fu-gu ni na-ri-mashita.

It is snowing to-day

Kan-ni-chi yu-ki ga fu-ru.
Kan-ni-chi yu-ki fu-ri-mas.

It is cloudy to-day

Kan-ni-chi ten-ki ku-mo-ru.
Kan-ni-chi ten-ki ku-mo-ri-mas.

The weather is not good

Ten-ki ya-ku no-i.
Ten-ki go-o go-sa-ri-ma-shen.

A heavy rain

Hi-dou o-o ame.
Hi-ga-shi o-o ame.

It is hailing

A-ru-re ga fu-ru.
A-ru-re ga fu-ri-mas.

The weather has become clear

Ten-ki ga ha-ru-ta.
Ten-ki ha-ri-mashita.

It is becoming misty

Ka-ru-mi ta-tsu.
Ka-ru-mi ta-chi-ma-suru.

It has cleared up all at once

So-no-ma-ma ha-ru-ta.
So-no-ma-ma ha-ri-mashita.

COMING AND GOING.

Where are you going?

Do-do ni yu-ku ka.

Where have you come from?

Do-do yo o-i-de ka.

Come after a little

Do-do ko-re ki-ka.
Do-chi-ru go-ri o-i-de na-sa-ru-ta.

Come in the afternoon

Oo-ki ko-i.
Oo-ki o-i-de.

I wish to go

Hi-ru-sugi ni ma-ta-ru.
Hi-ru-sugi ni o-i-de.

Don't wish you to go

Yoi-ki to go-sa-ri-mas.
Yoi-ku na.

Come again

O-i-de na-sa-ru-ta.
Ma-ta ki-ma-sa-ru.

When did you come, or arrive?

Mota o-i-de.
Kou ki-da ka.

COMING AND GOING.

When did you come, or arrive?	<i>Kam o-i-de na-se-re-to ka.</i>
I came yesterday	<i>Ai-mo-re ki-ta.</i>
I have come from Misao	<i>Sa-tsu ji-ta ki-mash-ta.</i>
Why did you not come?	<i>Mi-go-to ka-re ki-ta.</i>
I am returning, or going home	<i>Mi-go-to ka-re na-ge-ri-mash-ta.</i>
I wish now to return home	<i>So-na-to na-ge ho-mu.</i>
	<i>A-ma-ta na-ge o-i-de na-se-re-to.</i>
	<i>U-chi ka-ge-re.</i> [ka.]
	<i>Ya-do mo-to ni ka-ge-ri-ma.</i>
	<i>Ka-ma u-chi ni mo-do-ri-ka-i.</i>
	<i>Ta-do-i-ma go-do ni ka-ge-ri-to-se</i>
	<i>go-se-ri-ma.</i>
O stay awhile longer	<i>Ma-ma go-o go-se-ri-ma.</i>
Has he gone?	<i>Ma-den go-re-ki-s go-se-ri-ma.</i>
Not yet gone	<i>Yui-ta ka.</i>
He has gone	<i>Ma-ge-ri-mash-ta ka.</i>
Not convenient to go	<i>Ma-da yu-tan.</i>
Not convenient to come	<i>Ma-da yu-ki-ma-chen.</i>
Come here	<i>Yui-ta.</i>
Not yet come	<i>Yuki-mash-ta.</i>
To go and come, or return	<i>Yu-ta re-mu.</i>
Go soon, or early	<i>Ma-ge-re re-ma-cho-mu.</i>
He has gone out	<i>Ka-re re-mu.</i>
He has gone from home	<i>Ka-re re-mu-cho-mu.</i>
Going or not going	<i>Ka-do ni ka-i.</i>
He does not come	<i>Ka-chi-re go o-i-de.</i>
	<i>Ma-da ka-mu.</i>
	<i>Ma-da ki-ma-chen.</i>
	<i>Yui-ta ka-ge-re.</i>
	<i>O-i-de o-ko-ge-ri.</i>
	<i>Ma-go-to o-i-de na-se-re.</i>
	<i>Ma-da ni de-ta.</i>
	<i>Ma-da ni de-ta.</i>
	<i>Ta-ki ni de-ta.</i>
	<i>Ta-ki ni go-to-re-to.</i>
	<i>Yu-ta ka yu-to-re-to.</i>
	<i>O-i-de na-se-re ka o-i-de na-se-re.</i>
	<i>A-re wa ka-mu.</i> [ma-ta.]
	<i>Ka-re wa ki-ma-chen.</i>

COMING AND GOING.

Come to my house	<i>Ya-do ni go-se-re.</i>
Call him to come	<i>U-chi ni o-i-de.</i>
Irrite him to come	<i>A-re wa go-to-ka ka-i.</i>
I have invited him	<i>Ka-re wa go-to-ka o-i-de.</i>
Walk into the house	<i>A-re wa ka-re ki-ta-re.</i>
You go first	<i>Ka-re wa na-ge-o-de o-i-de.</i>
Going together or in company	<i>Ta-re-to ki-ta.</i>
I am going with you	<i>So-na-to ki-mash-ta.</i>
	<i>I-ge ni i-ge.</i>
	<i>I-ge ni i-na-se-re.</i>
	<i>So-ki ni go-se-re.</i>
	<i>O-ka-ki ni o-i-de.</i>
	<i>Ish-ko ni go-ta.</i>
	<i>Ta-re-to-ka o-i-de.</i>
	<i>So-na-to to ta-re-to-ka-ki go-ta.</i>
	<i>A-ma-to to ta-re-to-ka-ki na-ge-ri-</i>
	<i>ma-mu.</i>
	<i>Ta-re-to-ka ki-ta.</i>
	<i>Ta-re-to-ka ki-mash-ta.</i>
	<i>Ta-re-to-ka i-ta.</i>
	<i>Ish-ko ni na-ge-ri-mash-ta.</i>
	<i>U-chi ni go-ta.</i>
	<i>U-chi ni o-i-de na-se-re.</i>
	<i>So-do ni ki-to-re.</i>
	<i>Ma-ka ni ki na-se-re.</i>
	<i>U-ge ni ka-i.</i>
	<i>U-ge ni o-i-de.</i>
	<i>Shi-ka ni go-ta.</i>
	<i>Shi-ka ni go-ta na-se-re.</i>
	<i>A-to go-ri ka-i.</i>
	<i>A-to go-ri o-i-de na-se-re.</i>
	<i>Ka-re ka ka-mu ka.</i>
	<i>O i-de ka o-i-de na-se-re-to ka.</i>
	<i>Ma to-ki ka-mu.</i>
	<i>Ma do to ki-ma-chen.</i>
	<i>Yu-ta to-ka-re go na-i.</i>
	<i>Yu-ta to-ki go go-se-ri-ma-chen.</i>
	<i>Ta-ki ka-mu go-ri ki-ta.</i>
	<i>Yu go-ta go-ri o-i-de-mash-ta.</i>

I do not know where he has gone | *Do-to ni yu-to-re-to yara shi-
ran.*
*Do-chi-ra ni o-i-da-to yara doo-
ji-mo-shen.*

READING AND WRITING.

Reading and writing
I am reading

I am looking at a book, or read-
ing
I have finished reading

Fond of books

Cannot read

Diligently reading

Constantly reading

Read on

Take and read it

Read a little

Read the first sentence

Read in the former part of the
book

Read quietly or to yourself

I am writing

Do you wish to write it ?

I do not wish you to write it

Yo-mi ka-ki.

Hon wo yo-mu.

Hon wo yo-mi-mas.

Sho-mote wo mi-ra.

Sho-mote wo mi-ma-su-ra.

Yo-mi shi-ma-ta.

Yo-mi shi-ma-i-mash-ta.

Sho-mote su-ki.

Hon wo yo-mu ho-to ga o-shi-ki.

Sho-mote yo-mi ye-nu.

Sho-mote yo-mi ye-ma-shen.

Shi-i wo dain-to yo-mu.

Shi-i dain-to yo-mi-mas.

Hi-to-su-ra yo-mu.

Hi-to-su-ra yo-mi mo-su-ra.

Yo-mu-ra.

Yo-mi-ma-shu.

Mi-to yu-to-to yo-mu.

Mi-to yu-to-to yo-mi na-su-ra.

Sho-shi yo-mu.

Sho-shi yo-mi na-su-ra.

Ka-chi-ra no ite ke yo-mu.

Da-i-chi no ke yo-mi na-su-ra.

Maga no ho-o wo yo-mu.

*Maga no to-to-ro wo o yo-mi na-
[su-ra]*

Shi-dan-to ni yo-mu.

Shi-dan-to ni yo-mi na-su-ra.

Hi wo ka-ki.

Mim-ji wo ka-ki-ma-su-ra.

Ka-ki to-i ke.

Ka-ki to-o yo-su-ra ke.

Ka-ki na.

Ka-ki na-su-ra-na.

DOING AND MAKING.

I wish to write now

Make some ink (more Japonico)

The ink is thin

The ink is thick

Bring a pen

He writes well

I have written it

Writing it for you

The writing is corrected

Not able to write

Write it and give it to me

I am writing a letter

It is beautifully written

I-mas ka-ki to-i.

I-mas ka-ki to-o go-su-ri-mas.

Su-mi su-ra.

Su-mi su-ri na-su-ra.

Su-mi ga u-mi.

Su-mi ga u-mu go-su-ri-mas.

Su-mi ga ko-yu-ku o-ra.

Su-mi ga ko-yu-ku go-su-ri-mas.

Fu-de wo mot-to-to-i.

O fu-de wo mot-to-i-de.

Yo-ku ji wo ka-ki.

Yo-ku mon-ji wo ka-ki-mau.

Ka-i-te.

Ka-ki shi-ma-i-mash-ta.

So-ma-to ni ka-su-ri-de ka-ki.

A-ma-to ni ka-su-ri-de ka-ki-mas.

Ka-ki na-su-ki-ta.

Ka-ki na-su-ki-mash-ta.

Mu-ki-ta.

Hi-wo ka-ki ye-nu.

Ka-i-de ye-ra.

Ka-i-de ka-da-su-ra.

Ti-gu-mi wo ka-ki.

Ti-gu-mi wo ka-ki-ma-su-ra.

Yo-ku ka-i-te.

Drip-pi-mi o ka-ki na-su-ri-te.

DOING AND MAKING.

What are you doing ?

Able to do it, or does it well

Not able to do it

Not good or proper to do it

Does it in public

Does it in secret

So-ma-to wa na-mi wa su-ra ka.

A-ma-to wa na-mi wa na-su-ri ka.

Yo-ku su-ra.

Yo-ku i-te-nu.

Yo-ku shi-mu.

Yo-ku i-to-shi-ma-shen.

Shi-ra-su-ra.

I-te-su ri-ma-shen.

A-ra-su ni su-ra.

A-ra-su ni i-to-shi-mas.

Na-i-sho-o de su-ra.

Does it in secret	<i>Na-i-tsun de i-to-shi-mas.</i>
Constantly doing it	<i>Hi-to-e-ru ru-ru.</i>
Able to make it	<i>Hi-to-e-ru i-to-shi-mas.</i>
To make it is difficult	<i>To-ke tsu-tsu-ru.</i>
I have finished making it	<i>Tsu-tsu-ru ni-tsu-i.</i>
I have not finished making it	<i>Tsu-tsu-ru ni-tsu-i go-e-ri-mas.</i>
I have done it	<i>Tsu-tsu-ru shi-ma-i-ta.</i>
Cannot do, or accomplish it	<i>Tsu-tsu-ru shi-ma-ru-nu.</i>
Does things well	<i>Ma-da tsu-tsu-ru shi-ma-i-ma-shen.</i>
	<i>Ware ga i-to-shi-ta.</i>
	<i>Wa-tab-shi ga i-to-shi-mash-ta.</i>
	<i>Na-shi ye-nu.</i>
	<i>I-to-shi ye-ma-shen.</i>
	<i>To-tsu ko-ti uo na-nu.</i>
	<i>To-tsu ko-ti uo i-to-shi-mas.</i>

SEEING AND HEARING.

Please look at it	<i>Mi na-e-ru.</i>
Look intently at it	<i>Go-ron na-e-ru.</i>
Please go and see it	<i>Nem uo i-re-te mi-gu.</i>
Please come and see it	<i>Nem uo i-re-te go-ron na-e-ru.</i>
Cannot see it	<i>I-to mi na-e-ru.</i>
Have seen it	<i>O-i-da to go-ron na-e-ru.</i>
Look again	<i>Ki-to mi to-ma-gu.</i>
It is not pretty	<i>Ki-to go-ron na-e-ru.</i>
Have not seen it	<i>Mi-to mo mi ye-nu.</i>
Don't look right	<i>Mi-mas to-re-do mi ye-ma-shen.</i>
	<i>Mi-da.</i>
	<i>Mi-mash-ta.</i>
	<i>Mi-da mi-gu.</i>
	<i>Pla to-ti mi na-e-ru.</i>
	<i>Mi-go-to mi na-i.</i>
	<i>U-tsu-tsu-shi-u go-ma-i-ma-shen.</i>
	<i>Ma-da mi-nu.</i>
	<i>Ma-da mi-ma-shen.</i>
	<i>Mi-ru ho-do-mo na-i.</i>
	<i>Mi-ru do-to-mo na-i.</i>

It has become visible	<i>Mi da-shi-ta.</i>
Have finished looking at it	<i>Mi da-shi-mash-ta.</i>
Please listen	<i>Mi shi-ma-o-ta.</i>
I hear (and understand)	<i>Mi shi-ma-i-mash-ta.</i>
I do not hear	<i>Ki-ti to-ma-gu.</i>
Listen attentively	<i>O ki-ti na-e-ru.</i>
Won't listen, or be persuaded	<i>Wa-shiwa ki-ti to-ru.</i>
Willing to listen, or be persuaded	<i>Wa-tab-shi uo ki-ti to-ri-mas.</i>
Not good to look at (ugly)	<i>Wa-re uo ki-ti to-ru.</i>
Beautiful to look at	<i>Wa-tab-shi uo ki-ti to-ri-ma-shen.</i>
Have seen it clearly, or distinctly	<i>Nem uo i-re-te ki-ta.</i>
Taking, or stealing a book	<i>Nem uo i-re-te o ki-ti na-e-ru.</i>
Do not know it when I see it	<i>Ki-tam.</i>
Not able to recognize it	<i>Ki-ti ma-shen.</i>
Have never heard of it	<i>To-tsu u-ty to-ma-e-ru.</i>
Have never seen it	<i>To-tsu u-ty to-ma-e-ri-mas.</i>
	<i>Mi-gu-ru shi-i.</i>
	<i>Mi-gu-ru shi-u go-e-ri-mas.</i>
	<i>Mi-go-to.</i>
	<i>Mi-go-to do go-e-ri-mas.</i>
	<i>Ki-ti do mi-to.</i>
	<i>Ma-ti-ru-ta mi mi-mash-ta.</i>
	<i>U-shi mi-ru.</i>
	<i>U-shi mi-ma-ru-ru.</i>
	<i>Mi shi-ru.</i>
	<i>Mi shi-ri-ma-shen.</i>
	<i>Mi wa-tsu-ru to-to da-ten.</i>
	<i>Mi wa-to ga da-ti-ma-shen.</i>
	<i>Ma-to go-ri ki-i-ta to-to uo na-i.</i>
	<i>Ma-to go-ri ki-i-ta to-to uo na-i.</i>
	<i>go-e-ri-ma-shen.</i>
	<i>Tsu-i mi-nu.</i>
	<i>Tsu-i mi-ma-shen.</i>

COMMANDS TO SERVANTS.

Open the door	<i>To uo o-to-gu.</i>
Shut the windows	<i>Sho-ji o-to-ke.</i>
Open the sliding partitions	<i>Flau-ma o-to-gu.</i>
Shut the gate	<i>Mon uo shi-ke.</i>

近代日本語教科書選集

補遺編

第2卷 目 次

玉燕居士編：

東語簡要 1884 年 1～68

陳天麒編：

東語入門 1895 年 69～142

唐寶鏐・戢翼翬：

東語正規 1906 年 143～272

嘯隱主人：

廣和文漢讀法(普通東文速成法) 1902 年 273～320

丁福保編・屈璠校：

東文典問答 1901 年 321～410

菊池金正：

漢譯學校會話篇 1906 年 411～492

唐木歌吉：

實用會話篇:中日對照 1906 年 493～620

李金鑑

東坡閣

光緒甲申首夏



敘

竊以中外通商迄今已久利時不過英法美諸國而已繼以泰西各國來者益衆
輦睦愈敦仰見我

朝深仁厚澤稟被遐荒視中外如一體足使海國臣民廣開見聞近則東瀛步武泰
西亦於通商各埠設領事而上海尤首屈一指且日人於租界建房屋創市肆
櫛次櫛比即茶寮之增豔門麗亦可謂酒天花國中別樹一幟矣惟我人之欲暖
茗消愁者苦於語言不通徒呼負負亦豈非一憾事乎余友玉燕居士久歷東瀛
於該國語言文字靡不精通茲因公冗來滬感時事之日新嘆斯人之舌峻爰將
日本要語摘錄一編付諸梨棗以公同好俾使中東人民和好益敦遷益咸雖
限於卷帙未能得窺全豹然從此藉有領會不難一偶三反矣剏訖臧并并數

東語簡要目錄

天文門

時令門

帳房門

數目門

魚鱗門

服飾門

花果門

食物門

筵席門

地理門

人倫門

屋宇門

禽獸門

顏色門

人身門

器皿門

五金門

船車門

癸未仲冬月

言於簡端

菴苑流花生韻

雨 羅夫米哈？ 美 阿 斯美 <i>Ames</i>	天 <i>Olenotama</i> 麻 三 多 頂 屋 Olen 天 姆、天、Sen
雲 木 孔 摸 固 <i>Kumo</i>	<i>Ohiwama</i> 日 麻 三 普 烏 林 之 尼、希、Hi <i>Nichin</i>
霜 木 失 <i>Shime</i>	月 基 委 <i>Yau ki</i>
露 由 委 <i>Yau yu</i>	星 脈 三 沙 啞？ 席 合 <i>Shoki</i>
雷 麻 三 力 那 密 措 <i>Kaminari</i>	風 吸 措 嗶 捨 嘎 <i>Kage</i>

三字門 二字門	三字門 城句門
-----------------------	-----------------------

地名		地名	
河	畫 措 <i>Heura</i>	地	搭 雪 <i>Yachin</i> 已自 之 <i>chi</i>
水	池 迷 <i>Huige</i>	山	馬 雅 <i>Yanna</i>
冰	聖來換 里國 <i>Kobi</i>	島	馬 央 <i>Shima</i>
田	<i>Atake</i> 塔 結大哈 <i>Ja</i>	石	式 衣 <i>Jahi</i>
町	之 馬 <i>Maachi</i>	川	密 攪 <i>Kawa</i>

食月		電	
古叔括	古說結 <i>Metshoker</i>	麻廣自那以	<i>Maadama</i>
		雪	續我已由 <i>Alki</i>
		晴	蕭風煙 <i>Maee</i> 雷 哈
		晒日	司達 忽 <i>Maou</i> 司噤哇受 <i>Kawakau</i>
		食日	古叔業 古說泥 <i>Metshoker</i>

舊元 束健	春 羅花 魯哈 <i>Amu</i>
明清 古失	夏 子明 <i>Natur</i>
午端 德錫 部格失 <i>Shiku</i>	秋 其鳥 阿 <i>Atti</i>
冬七 馬武之武 大枝那大 <i>Janakata</i>	冬 由夫 <i>Yu fu</i>
秋中 子及梅	旦元 子逆壞 <i>Ganpitan</i>

東 師受希 施夾非 <i>Riyachi</i>	街 擦之馬 <i>Maachi</i>
南 迷那寬 <i>Nunami</i>	路 之寬 <i>Niechi</i>
西 施宜泥 <i>Niechi</i>	橋 失齡 <i>Nachi</i>
北 搭乞 <i>Nida</i>	潮漲 搭米擦活失 <i>Shio-michi</i>
	潮落 搭非擦活失 <i>Shio-kiki</i>

月二十 子刮二壽 月 閏 基姿六鳥 年 閏 年六鳥 士先 月 出 基姿式俄 大 月 少基子奴哭?	月 七 子刮之式 月 八 子刮騰之吟 月 九 子刮那爾國 月 十 子刮拖差 月 十一 子刮一壽
---	--

時令門

月二十

四

月 二 子刮家門危 月 三 子刮蓬三 月 四 子刮霍士 月 五 子刮森古 月 六 子刮麻國羅	陽 重 子日枯 年 舊 年 巧 年 今 年 國 年 明 年 妙 月 正 子刮舊說
---	---

月三十

月三十

東五節五	日後 子逆過妙	十二 甲子槐 哈
開日 麻臘六希 六希	開夜 要六。望白。今夜	十三 甲晏迷
時令門	開夜 要六。望白。今夜	日昨 子逆古。之。瓊
五	午上 聖喜 路	日今 子逆植 孔
	午下 其司期梧？ 古	日明 子逆妙

月三節五	六初 甲麻一睦	一初 重以此 之大
七初 甲擦奶 奴	二初 甲子佛 噪	
八初 甲雅	三初 甲迷	
九初 甲那可可 奴	四初 甲要	
十初 甲要	五初 甲茲一	

近代日本語教科書選集

補遺編

第3巻 目 次

成城学校編：

日文教程 第一篇～第四篇 1903 年 1～356

泰東同文局撰：

東語真傳 1903 年 357～408

吳初・孟先編：

日本俗語文典 1905 年 409～548

日文教程 第一篇

日文教程
第一篇

目次

第一課	大人	ノ	小兒	一
第二課	兵卒	ノ	標練	二
第三課	壯丹	ノ		三
第四課	日曜	ノ		四
第五課	雪	ノ		五
第六課	竹	ノ		六
第七課	川	ノ		七

第十八課	櫻	兔	龜	馬	全
第十九課	免	牛	人	養	十二丁
第二十課	牛	人	友	勤	十三丁
第二十一課	人	友	學	學	十四丁
第二十二課	養	友	學	學	十五丁
第二十三課	朋友	勤	學	學	十六丁
第二十四課	勤	學	學	學	全
第二十五課	學校	學	學	學	十七丁
第二十六課	忍耐	學	學	學	十八丁
第二十七課	四季	學	學	學	

第八課	富士山	旭	方位	羅針盤	度量衡	全
第九課						五
第十課						六
第十一課						丁
第十二課						丁
第十三課		舟				八
第十四課		食物			種類	全
第十五課		果物				九
第十六課		飲食			心得	十
第十七課		正月	元日			十一

日文教程
第一篇

第一課 大人 ト 小兒

向、カラ 人ガ 來、ス。 彼、ノ 人
ハ 黒イ 帽子ヲ 被ツテ 居リマス。
後 カラ 小兒ガ 來、ス。 彼、ノ 小
兒ハ 學校、 制服ヲ 着テ 居リマ
ス。 彼、ノ 大人ハ 誰レデセウカ。 彼、
大人ハ 多分 官吏デセウ。

日文教程目次終

第二十八課	雨 ト 虹	十九丁
第二十九課	雷 ト	二十丁
第三十課	電信 ト 電話	二十一丁
第三十一課	案山子	二十二丁
第三十二課	造化、 巧妙	二十三丁
第三十三課	虎 ト 狐 ト、 話	二十四丁
第三十四課	蟹	二十五丁
第三十五課	鯨	二十六丁
第三十六課	職業	二十六丁
全		二十六丁

彼 小児 ハ 何處 へ 行ク ノデセ
 彼 小児 ハ 學生 デス カラ、學校
 へ 行ク ノデセ。
 此處 ニ 澤山 ノ 兵卒 カ 標練 ラ
 シテ 居リマス。
 士官 ハ 劔 ラ 抜イテ、號令 ラ シテ
 居リマス。
 兵卒 ハ 皆 小銃 ラ 擔ヒテ、前 へ

進ニテ 行キマス。
 彼等 ハ 皆 國家 ノ 為ニ、一身ヲ
 捧ゲテ 居リマス 忠義 ナ 人 デス。
 牡丹 ノ 花 ハ 大層 美麗 デス。ケレ
 トモ 實ハ 實用 ニ ナリマセシ。
 人モ 若イ 時ニ 外形 バカリ 美麗
 ニ 飾ツテ 居ルト、後ニハ、立派 ナ
 人ニ、成ルコトハ、出來 マセシ。
 シレ故、若イ 時ニ 勉強 ラ シテ、老

年ニナリテ幸福ヲ得ルヤウニ
 ナサヘ。
 今日ハ、日曜日デス。兄ハ家ニ
 居リマシテ、學課ノ復習ヲシテ
 居リマス。ケレドモ弟ハ近邊ノ
 池ヘ行キマシテ、魚ヲ釣り、遊
 シデ居リマス。
 兄ハ去年カラ學校ニ入リマシ
 シ。ケレドモ弟ハ多分來年カラ

入學スルデセウ。
 兄ガ勉強家デアリマスト、弟モ
 自然ニ勉強家ニナリマセウ。
 昨日ハ朝カラ、雪ガ降りマシテ、
 大層積リマシタ。山モ、河モ、樹
 モ、家モ、眞白デ一面ノ銀世
 界ノヤウニ成ツテオリマス。
 今朝ハモハヤ雪モ歇ミ天モ
 霽レマシテ、雀ノ鳴ク聲モ樂シ

第五課 雪

ク 聞エマス。
 雪 ハ、豊年ノ兆デス ト云ヒマス
 ス カラ、今年モ穀物ガヨク實リ
 タセウ。
 昨夜ノ庭ノ植樹ハ大抵
 倒レタリ、折レタリ、シマシタ、ケレド
 モ、竹バカリハ何トモアリ、マセシ。
 又、此ノ間ノ雪ニモ、地ニ
 附ク程ニ曲リ、マシタカ、折レモ

倒レモ、シマセシ。
 竹ノ幹ハ、真直デ、數多ノ節
 カ程ヨクアリマス。葉ハ繁ツテ
 居リマシテ、霜ニモ、雪ニモ
 緑ノ色ヲ變ヘマセシ。
 第七課 川
 谷川ノ水ハ、甚ダ奇麗デス。水
 カ餘リ奇麗デス ト、魚ガ居リ
 マセシ。
 谷川ノ流レハ、大變速イデス。速

イ 流レ ラ 急流 ト 云ヒ マス。
 此 ノ 川 ノ 水 ハ 何處 カラ、流レ
 テ 來 マス。カ。諸方 ノ 山々 カラ
 流レ テ 出 マス。ノ デス。
 多ク ノ 小川 ガ 集ツテ 大河 ト 成
 リ、後 ニ ハ 海 ニ 流レ 入ル モ、
 大キイ 海 ラ、大洋 ト 云ヒ マス。
 第八課 富士山
 富士山 ハ 日本 デ 最モ 名高イ 山

デス。
 此 ノ 山 ハ 何處 カラ 見 テモ 同
 ジ 形 デ、白イ 扇 ラ 倒ニ 懸ケタ
 ヤウ デス。
 昔時 ハ 其 ノ 頂上 カラ 火 ヤ 烟
 ラ 噴キ 出シ マシタ。ケレドモ 今
 ハ 火 モ 烟 モ 出 マセシ。其ノ
 頂上 ニ アル 雪 ハ 極 暑イ 夏ニ
 ナツテモ 融ケ マセシ。
 其ノ 高サ ハ 海面 ヨリ 一萬二千五

近代日本語教科書選集
補遺編

第4卷 目 次

宏文學院編：	日本語教科書	1906 年	.....	1～274
松本亀次郎：	漢譯日本口語文法教科書	1938 年訂正増補第十八版	.....	275～512
解 說 (李 長波)	.....			(1)～(57)

宏文學院編纂

日本文語教科書

東京 金港堂書籍株式會社

第一卷

序

近時清國文運方興。其講新學者。多資於我日語日文。而日語日文實爲清國士子今日必須之學科。是以學者日增月盛。而教科之書則未見其善者。是爲憾耳。願言語文字之爲學。如容易然。而其實不然者存焉。吾宏文學院。教養清國學生有年。其於我邦語文教授之方。講究已久。其成績頗有可觀者。因使教授松本氏編纂日本語教科書。諸教授贊助之。其口語法用例先成。卽以刊行。而會話文法讀本等。亦已就緒。其訖功之日。與此書相待。而教授日

語日文之資料。庶乎其備矣。抑是書也。爲清人而作。然而
教授我邦語於一般諸外國人之典型。亦不出於此。則是
書之所裨益。蓋不小也。明治三十九年四月。宏文學院長
嘉納治五郎序。

日本語教科書 第一卷

日語語法用例ノ部 上

例 言

一 此ノ書ハ、假名ノ發音ヨリ始ム。其ノ他音ト、混同シ
易キモノ、及ビ發音ノ困難ナルモノハ、特ニ工夫ヲ凝
シテ、會得シ易カラシメタリ。

一 此ノ書ハ、名詞數詞ノ教授ノミニ、多數ノ時間ヲ費
スハ、勞多クシテ益少キヲ思ヒ、適宜之ヲ數課ニ配當
シテ、簡單ナル語法ト共ニ、漸次習得セシムルコトヲ、
力メタリ。

一 此ノ書ハ、語法用例ヲ授クルヲ以テ、主要ノ目的ト

爲スト雖又最モ重キヲ應用ニ置クガ故ニ、其ノ材料ハ、務メテ日用適切ノ事項ヲ選ビ、漸次近キヨリ遠キニ、淺キヨリ深キニ及ボセリ。

一 此ノ書ハ、記憶練習ニ便ナラシムル爲メ、多ク問答體ヲ採用セリ。

一 此ノ書ハ、一個ノ語ニシテ、許多ノ用法アルモノハ、必要ニ應ジテ、隨時一部分ノ用例ヲ舉ゲ示シ、終リニ之ヲ一課ニ總括シテ、全部ノ用例ヲ列舉セリ。

一 此ノ書ハ、最モ助詞及ビ助動詞ノ用法ヲ、審カニスルコトヲ務メタリ。何トナレバ、助詞及ビ助動詞ハ、日本語中、最モ用法複雑ニシテ、學習ニ困難ナルヲ以テナリ。

一 此ノ書ハ、最モ多ク、副詞及ビ接頭語、接尾語ノ用例ヲ舉ゲ示セリ。何トナレバ、副詞及ビ接頭語、接尾語ハ、日本語中、外國人ノ了解シ難キモノ、甚ダ多キヲ以テナリ。

一 此ノ書ハ、平語ヲ以テ記スルアリ、敬語ヲ以テ録スルアリ。平語、敬語並ベ舉グルアリ。讀者宜シク、彼此較量シテ、兩者ノ用法ヲ會得スベシ。

一 此ノ書ハ、東京語ヲ標準ト爲スト雖、其ノ野鄙ナルモノ、及ビ其ノ轉訛ノ甚シキ者ハ、採用セズ。

一 此ノ書ノ句讀法ハ、略ボ文典文章編ノ區分ニ、從フト雖、讀ミ切リノ便ニ從ヒ、セマ長短ヲ、適宜ニセラルモノアリ。

一 此ノ書ノ假名遣ハ、固有ノ國語ニ在リテハ、舊來ノ

法則ニ據リ、漢字音ニ在リテハ、現今小學校用國定教科書ニ採用スル所ノ、音字一致ノ表記法ニ由レリ。

一 此ノ書ノ漢字ハ、務メテ世間ノ慣用ニ從ヒ、強ヒテ

漢字ノ根源ニ溯ツテ、煩シク區別スルコトヲ爲サズ。

(例ヘバ、見覽^{ミョウミョウ}、看觀^{カンカン}、睹視^{トシ}、又也^{モトモト}、亦還^{モトモト}、復等^{ヘイ}ノ如キ、見又^{ミョウモト}、亦等

ノ外、概ネ使用セズ)又假借字ノゴトキモ、一般ニ用ヒ

ラルルモノハ、皆舊慣ニ從ヘリ(例ヘバ、兎^ウ、角^{カク}、丁度^{テイダ}、一寸^{イチン})

矢鱈^{ヤダ}、無茶^{ムチャ}等ノ類ノ如シ)然ラザレバ、世間普通ノ文章

ヲ、解釋スルコト能ハザレバナリ。

一 此ノ書ノ次第、分量、程度、及ビ語路等ニ於テハ、尙訂

正ヲ要スルモノアリ。且必要ノ語法ニシテ、脱漏セル

モノモ、亦甚ダ少カラザルヲ信ズ。他日必増補訂正シ

テ、完璧ヲ期スベシ。

一 此ノ書ハ、本院所定ノ日本語教課細目ニ基キ、松本

龜次郎氏、主トシテ之ヲ編纂シ、日本語科諸教授、特ニ

三矢重松、難波常雄、白田壽惠吉、穗苅信乃、佐村八郎、松

下大三郎、菊池金正、小山左文二、鶴田健次氏等ノ、校閲

批評訂正ヲ、經タルモノナリ。又終始編纂ノ業ヲ助ケ

タルハ、山川友治氏ナリ。并ニ茲ニ記シテ、其ノ勞ヲ謝

ス。

明治三十九年三月

日本語教科書 第一卷

口語語法用例ノ部 上

目次

第一	課	片假名	五十音	.....	一頁
第二	課	練習	.....	三	
第三	課	練習	.....	四	
第四	課	キ||チ||ヒ||ト||	.....	五	
第五	課	ナ||行||ラ||行||	.....	五	
第六	課	鼻音及ビ練習	.....	七	
第七	課	平假名	.....	七	
第八	課	濁音	.....	八	
第九	課	濁音ノ練習	.....	八	

第十課	マ行トバ行	九
第十一課	半濁音及ビ練習	一〇
第十二課	長音	一一
第十三課	長音ノ練習	一二
第十四課	拗音	一三
第十五課	拗音ノ練習	一四
第十六課	拗濁音	一五
第十七課	拗濁音ノ練習	一六
第十八課	拗長音	一七
第十九課	拗長音ノ練習	一八
第二十課	促音及ビ練習	一九
第二十一課	轉呼音	二〇
第二十二課	カ行ノ鼻濁音ト普通ノカ行濁音	二一

第二十三課	及ビサ行トノ比較	二二
第二十四課	指示代名詞(事物)日用器具	二三
第二十五課	指示代名詞 日用器具	二四
第二十六課	指示代名詞(資格) 衣服草木	二五
第二十七課	人代名詞	二六
第二十八課	指示代名詞 地位 日用品	二七
第二十九課	室ノ名	二八
第二十課	地位ノ名詞 左右前後等	二九
第二十一課	鳥獸及ビ住所	三〇
第二十二課	ヲ	三一

第三十三課	前課ノ續	五
第三十四課	ソ　　サイ　　ヤセソ　　ヤシタ	五
第三十五課	テ　　デ(同上同便)	六
第三十六課	テ居ル　　テ居ル	四〇
第三十七課	デ居ル　　デ居ル(前課ノ音便)	四一
第三十八課	方位　指示代名詞方向　へ	四三
第三十九課	貨幣　　デ(其ノ一、以)　　デシタ	四四
第四十課	枚　　本	四六
第四十一課	冊、挺、ヤ(並列)　　ト(並列)　　ト(指定)　　様(如)	四七
第四十二課	人、匹、羽、臺、皆デ	四八
第四十三課	量、衡、ダース、カラ(故)　　ゴザイヤス	五〇
第四十四課	人倫　有リヤス　有リヤセソ　　ゴザイヤス	五一

第四十五課	人倫　　モ　　ガ(反接)　　(「マダ、モウ」)	五
第四十六課	七曜日、時令、三(爲)　　ニ(化成)	五
第四十七課	年月　ソレダカラ　サウシデ	五
第四十八課	日　　デ其ノ三、並列)　　「大變」一番)	六
第四十九課	時、分、秒、バカリ　　「成程、ソレナラ」	六
第五十課	學校ノ動作時間　カラ　　マデ　　「尤」	六
第五十一課	東京及附近主要ノ地名　カラ　　マデ(併シ)	六
第五十二課	形容詞(形狀)及ビ其ノ否定	六
第五十三課	形容詞(性質)　　ヨリ(比較)　　「モット」	七
第五十四課	色　　方(比較)　　「ソレナ　餘程」	七
第五十五課	味　　バナラガ　　「ソレ」	七
第五十六課	香味　　デハ　　デモ　　デモ　　「(其ノ三)」	七

海』第9号、13-40頁。

谷口知子 2011 「伊澤修二の日本語教材『東語初階』・『東語真伝』、『関西大学東西学術研究所紀要』第44号、341-355頁。

野地潤家 1965 「伊澤修二の話しことばの教育」、『広島大学教育学部紀要』第1部第14号、55-65頁。

・日本俗語文典 吳初・孟先編 光緒31 [1905年/明治38]刊(東京都立中央図書館実藤文庫蔵)

本書は、清国人の手になるものであることは、清国における日本語教育の成果としてまず注目される。しかも、「日本俗語文典序」に述べられているとおり、本書の編纂は、『和文漢讀法』のような、ただ助詞をひっくり返して読めればよいという読むための日本語学習とは一線を画して、「俗語」つまり会話重視の方針に基づいて行われた。ここに言う「俗語」とは、日本語の話し言葉を指すものであることは言うまでもない。なお一つ目を引かれるのは、この序文に、Aston, Chamberlain²⁷, Imbrieなどの名を挙げて、その日本語研究に言及した行である。

いまここに本書の「凡例」を数箇条抜き出してみる。

一、是書係按吾國人性質而作、詳細明瞭、易于通曉。

一、吾國人士、于動詞助動詞等變化諸法、每多不能了解、……是書于各種變化、極意明顯、羅列可數、如動詞中、每段全舉各行、每行逐舉一字、即以所舉一字、將變化諸格、依次順列、使學者不必細爲研究、即一遇目、便能了然。

一、例中所用日語、均以東京語爲標準、蓋東京爲交通機關之樞紐、又爲教育之中心點、實占最優之勢力、學日語者當知所取擇。

一、書中所譯之支那語、係最通行之普通語言、無論南北異區、均能通曉、但非純然之北京口吻、若全用北京語言、則對於南方人士、反多扞格。

ここに摘記した四箇条の一は、清国人のための教科書であることをうたい、学習者にわかりやすいことを心がけたこと、二は、清国人にとって日本語学習の難所の一つとされる動詞、助動詞の活用についての指導の工夫、三と四は、日本語の規範を、東京語に求め、中国語の規範は北京語に求めつつ、その北京語で南方の地域の中国語話者に通じにくい、もしくは通じないものを除いたと、日本語、中国語とも明確な規範意識に基づいて教科書の本文、訳文を作成したことを述べている。これだけ明瞭な規範意識をもって編纂された教科書であってみれば、日本語と中国語の言語資料の価値が高く評価されよう。

目次は次のとおりである(節以下は省略)。

略述 第一章 假名 第二章 音便 第三章 名詞 第四章 數詞 第五章 代名詞 第六章 動詞 第七章 形容詞 第八章 助動詞 第九章 副詞 第十章 接續詞 第十一章 助詞 第十二章 感嘆詞 第十三章 接頭語 第十四章 接尾語 第十五章 語言之組織[主語・客語・説明語・修飾語・各語之解剖法・各部之解剖法]

なかでも、第三章から第十二章までは各品詞別の解説であり、接頭語、接尾語を加えたのは、本補遺編第四卷に収める宏文学院編『日本語教科書』と軌を一にする。本書の類書にないものといえば、第十五章 語言之組織である。これには、主語、客語、説明語、修飾語の四項目に加え、語の分析法、文や節の分析法を説くところであろう。用語こそ「解剖法」とは言うものの、実質的には、語と語を組み合わせて節、または文とする法、のことである。実例に照らしてみると、「主語」はそのまま主語、「客語」は「目

²⁷ 原文は、Bhamberbain に作るが、Chamberlain の誤植であろう。

此書第二篇。合名字、代名字、介字、形容字、副字、動字、助動字、接續、嘆字等。種々連結綴屬之法。連類説明。又就各字類。於文法上之關係。逐遞解釋。列二十餘式。俾為初學典型。……（此の書第二篇、名字、代名字、介字、形容字、副字、動字、助動字、接續、嘆字等に、種々の連結、綴屬の法を合わせて、類に連なりて説明す。又各の字類に就きて、文法上の關係を、逐通して解釈す。二十餘の式を列ね、初學の典型を爲すに裨す。）

ここでは、品詞を名字（名詞）、代名字（代名詞）の順に、各品詞の文法上の關係を二十のパターンに類型化した。これは、『東語初階』では、状字・勢字・聯字・虚字などのように、学習者の持っている文法範疇に配慮したのとは違って、日本語の品詞分類に即した名称となっている。それでも、「詞」のかわりに「字」を使うなど、学習者の持っている文法的枠組みへの配慮が窺われる。

全体的に、『東語初階』が、一対一の会話の文型から導入するのに続いて、本書は、文型（二十の式）とともに文法と文型の両方から学習者のレベルアップを図る意図が顕著に現れている。とりわけ、第三課から第五課までで、「介字」として、「ノ、ト、ニ、ヤ、カ」について、第九課で、「ガ、ヲ・ハ」について「名字…介字ガ・ヲ・ハ…動字」の形式に即して、第十課は、「モ、カラ、テ、バカリ、サへ」について、「名字…介字モ・カラ・テ・バカリ・サへ」の形式に即して説明する。

「介字」の名称は、従来「てにをは」と呼び習わしてきたものを、語と語との關係を介ける、という意味で命名したものである。これは、学習者の母語である中国語の文法範疇との折り合いが見事に付けられた感が強く、蓋し卓見と称すべきであろう。

「第二篇 合成句語法」は全27課からなり、すべて20余の文型にそれぞれ15から30程度の例文が付されている。例文の中で最初の2-3文にのみ中国語の対訳が付されているのも、一律にすべて中国語の対訳を付けるよりは、学習者にとってその対訳を苦慮するのも勉強のうち、ということであろう。あるいは教師によってその対訳を通じて、文法、文型的な知識の確認をするためにも使えるように工夫されている。本書が自習よりも教室での使用を想定したことによるものと思われる。

本書に取り上げられた文法項目についていえば、編者の目を引かれたのは、

- 一、三人称を指す人称詞に、「彼：アノヒト、アノカタ」（二十六頁）が用いられていること
- 二、第十四課「名字…介字…動字…助動字マス…」の否定過去形に「～マセナンド」を採用していること
- 三、副詞として、「非常に、實ニ、如何にも、存外、中々、思ノ外、一向、随分、到底、多分、確に、成程、餘程、大變」（三十五-三十七頁）の例が挙げられているものの、明治初期、中期の英会話書の日本語訳にふんだんに使われていた「大層」と、今日よく使われる副詞「とても」が挙げられていないこと

である。とりわけ、三の「副詞」については、編者の規範意識とともに、明治時代における副詞の消長が窺われて興味深い。

参考文献

埋橋徳良 1991 『伊澤修二の中国語研究：日中文化交流の先覚者』、銀河書房。

大橋敦夫 1992 「伊澤修二の日本語教科書編纂：現存資料の紹介と『東語初階』の内容分析」（前半）、『学海』第8号、1-15頁。

大橋敦夫 1993 「伊澤修二の日本語教科書編纂：現存資料の紹介と『東語初階』の内容分析」（承前）、『学

的語」、「説明語」は、述部の用言、つまり動詞、形容詞、又は形容動詞のこと、修飾語は、連体修飾と連用修飾の両方を指す。

続く「各部之解剖法」では、「主部・客部・説明部」の三部になり、「修飾部」はなく、「修飾語」は、「説明語」とともに「説明部」の中に含まれる。

中には、不正確な解析も見られるが、構文解析の先駆的な試みであろう。

編者の調べたところでは、本書に先行する日本語文法書のなかで、文の構造を傍線、四角などで示すものに、岡倉由三郎『新撰日本文典：文及び文の解剖』（宝永館、明治三十四年三月刊）と野崎茂太郎『文の解剖』（平田博文堂、明治三十四年十二月刊）がある。しかし、肝心な用語がこのいずれとも一致しないため、本書の参照したものは別にあると考えられる。「主語・客語・修飾語・説明語」の用語は、井土忠造『中等國文典』（明治三十一年四月初版）と一致するところから、後者を参照した可能性が高いと考えられる。

補遺編第四卷解説

・日本語教科書 宏文学院編 東京：金港堂書籍 1906.6-8[明治39.6-8]刊(昭和女子大学図書館蔵)

本書は、嘉納治五郎宏文学院長の序文が巻頭にあり、続く「日本語教科書 第一巻 口語語法用例ノ部上 例言」に、「一 此ノ書ハ、本院所定ノ日本語教課細目ニ基キ、松本龜次郎氏、主トシテ之ヲ編纂シ、日本語科諸教授、特ニ三矢重松、難波常雄、臼田壽恵、穂苅信乃、佐村八郎、松下大三郎、菊池金正、小山左文二、鶴田健次氏等ノ、校閲批評訂正ヲ、經タルモノナリ。又終始編纂ノ業ヲ助ケタルハ、山川友次氏ナリ。并ニ茲ニ記シテ、其ノ勞ヲ謝ス。」とあるように、教科書編集の主幹を務めたのは、松本龜次郎であり、同僚教授の助力を得て成ったのである。

本書は、第1巻86課、第2巻42課、第3巻59課から成っている。

同じく本書の「例言」によれば、名詞・数詞の教授に多数の時間を費やすのは「労多クシテ益少キヲ思ヒ」、適宜数課に分散して簡単な語法とともに習得させること、学習者の困難は、助詞、助動詞の用法、及び副詞、接頭語、接尾語にあるため、これらの語彙の用例を多く提出したことをうたっている。そして更に、「此ノ書ハ記憶練習ニ便ナラシムル爲メ、多ク問答體ヲ採用セリ」とし、入門から対話の形式を多く採用しているのが特徴といえる。

教科書の文字表記については、第24課から第26課までが漢字以外片仮名表記となっているほか、第27課から第28課は平仮名表記となっている。両方の仮名に慣れるよう工夫したと思われる。なお、吉岡英幸2005によれば、この『日本語教科書』は現代の初級の基本的文法事項と考えられているものとの重なり具合が86%にも達しているという(吉岡英幸2005:26頁)。日本語学習の礎を固めつつ、文法中心の教材として体系的に構成された教科書として、その着眼の見事さが現代に通じるものがある。

ちなみに、酒井順一郎2007は、次のように本書を評価する。

近代日本語教育は体系的な日本語教育、標準語としての日本語が確立されていない厳しい状況で行われた。宏文学院が編集された『日本語教科書』は、4技能獲得を目指し、現在でも十分に通用する体系的な日本語教科書である。そして、既に共通語がある程度形成されており、清国人留学生に対する日本語教育は一般の日本人よりも先に本格的に近代日本語が教育されていたことは注目に値する。(酒井順一郎2007:8頁)²⁸

同じく本書の「例言」には、「此ノ書ハ、東京語ヲ標準ト爲スト雖、其ノ野鄙ナルモノ、及ビ其ノ轉訛ノ甚シキ者ハ、採用セズ。」と述べているように、当時においては、空前の教授陣を擁する宏文学院の教科書編集者達の共通語の規範意識が明瞭に示されている。このことは、他の教科書との比較をするまでもなく、当時はもちろん、後々にも範を垂れるにふさわしいものであるといえる。

ちなみに、本書の内容を綿密に調べ上げた吉岡英幸2005は、次のように評価する。

文法学習項目から見た場合、『日本語教科書』と『譯解日語肯綮大全』は、現代の初級の基本的文法事項と考えられているものとの重なり具合が、それぞれ87%、82%と非常に高い比率を示している。日本語教材は、作成されたその時の社会のナマの日本語を写すものであり、100年近い時間の隔たりを考えれば、誤差があるのは当然である。この2種の教材は、基本的文法事項をほぼ網羅していると考えていいであろう。第二次世界大戦以前の日本語教科書を広く見渡しても、このように高い数値を

²⁸ 酒井順一郎2007は、本書を積極的に評価する一方で、次の二つの問題点、すなわち「第一に全ての教師が高い教授法レベルで行っていたわけではなかった。その結果、留学生からのクレームがあった。第二に宏文学院と留学生の日本語学習観の差である。」(8頁)そして、「宏文学院の日本語教育と留学生のニーズの差は大きかった。」(8頁)ことを指摘している。

示す教材はそれほど多くない。編纂者である松本亀次郎の日本語教育能力の高さを示していると言える。(吉岡英幸 2005 : 26 頁)

教科書研究者の評価に容喙することは、編者の能くするところではなく、傾聴するのみである。

参考文献

蔭山雅博 1980 「宏文学院における中国人留学生教育—清末期留日教育の一端—」、『日本の教育史学』第 23 号、58-79 頁。

酒井順一郎 2007 「明治期に於ける近代日本語教育—宏文学院を通して—」、『総合日本文化研究』実践教育プログラム特集号電子ジャーナル。

坂根慶子 1993 「宏文学院における日本語教育」、『東海大学紀要 留学生教育センター』第 13 号、1-16 頁。

諸星美智直 2007 「宏文学院教授菊池金正と会話型日本語教科書『漢譯学校会話篇』」、『国学院雑誌』第 108 巻 11 号 355-370 頁。

吉岡英幸 2005 「松本亀次郎編纂の日本語教材—語法型教材を中心に—」、『早稲田大学日本語教育研究』第 6 号、15-27 頁。

・漢譯日本口語文法教科書 松本亀次郎著 東京 笹川書店 大正 8 (民国 7) 初版 昭和 13 年 5 月訂正増補第十八版(東京都立中央図書館実藤文庫蔵)

著者松本亀次郎については、先に刊行した本選集第三巻所収の『言文對照漢譯日本文典』の解説を参照されたい。本書は、前者の「言文對照」とは異なり、「口語文法教科書」と銘打っているだけに、大正 8 年という、時代は降るものの、1896 年から 1937 年までの中国人日本留学史における、近代日本語教育の代表者の一人である松本亀次郎の代表作の一つとして本補遺編に収めた。

東京大学東洋文化研究所の所蔵にかかる初版本は、笹川書店、1919 年 10 月刊であり、形態事項は、9, 11, 252, 180 頁 ; 23cm と記述されているが、本補遺編に収録した訂正増補第十八版の形態事項は、「増訂版發行ニ就イテ」4, 「緒言」5, 「再版緒言」3, 「目次」11, 「本文」412, 「跋 普及版發行ニ就イテ」1, 「索引」19 頁; 23cm である。両者の間の異同には顕著なものがある。

本書の「増訂版發行ニ就イテ」には、「一、本書ハ大正八年ニ初版ヲ出シテカラ、幸ニ大雅ノ愛讀ヲ得、今日迄ニ十數版ヲ重ネタガ、時勢ノ變化ト、教授上ノ實驗トニ照シテ、改訂ノ必要アルヲ認メタノデ、昨年七月カラ十二月迄、半歳ノ日子ヲ費シ、遂ニ此ノ増訂版ヲ發行スルニ至ツタノデアル。」という。内容的には、「本書ノ舊版ハ、音韻及ビ文字概説・品詞概説・品詞詳説ノ三篇ニ分ツテアツタガ、増訂版ハ、新ニ文章概説・文章詳説・及ビ解剖ノ三篇ヲ附加ヘタノデ、都合六篇カラ成立スルコトニ成ツタ。随ツテ、舊ハ總頁數三百八十四頁ニ過ギナカツタガ、増訂版ハ總頁數四百五十六頁ノ大冊ト成ル。」(「増訂版發行ニ就イテ」)という。

本書の目次の概略を示すと、

總説

第一篇 音韻及ビ文字概説

第二篇 品詞概説

第三篇 文章概説

第四篇 品詞詳説

第一章 名詞 第二章 代名詞 第三章 動詞 第四章 形容詞及ビ形容動詞 第五章 助動詞
第六章 助詞 第七章 副詞 第八章 接續詞 第九章 感歎詞 第十章 接頭語 第十一章 接
尾語

第五篇 文章詳説

第六篇 解剖

になる。

なお、松本亀次郎は、「再版緒言」で、「本書ヲ用ヒテ、教科書ト爲シ、音韻文字篇以下品詞各論ニ涉リ、懇切丁寧ニ講説シ、學者ヲシテ應用自在ヲ得シメンニハ、教授時數大約一百時(一週六時四個月)ヲ用フルヲ要ス。但シ教授ノ都合ニ因リ、五六十時乃至七八十時ヲ以テ、本書ヲ講了セント欲セバ、須ク左記ノ各項ニ於テ、適宜ノ省略ヲ行フベシ。(以下略)」(1頁)と、教科書としての本書の使用をはっきり想定しているが、本書は、教室で使う教科書よりも、教師用指導書、参考書として大いに役立てられたのであろうと思われる。もちろん、同時代の日本語教科書としての存在意義は今日のわれわれには計り知れないものがあるかもしれない。

本書の増訂版の価値を高からしめたのは、なんといっても「文章概説」、「文章詳説」そして「解剖」の増訂である。これは先行する『譯解日語肯綮大全』で会話の教科書とは別々に扱われていた「文章」つまり書きことばの文法を、こちらの口語文法教科書に増補したものである。増訂当時はすでに言文一致が概ね完成の域に達しつつあり、日本語の書きことばが口語体への大きく傾きつつあるという時の現状に鑑みでの措置と思われる。わけでも第六篇「解剖」(文の成分分析)では、傍線などを用いて文の各成分と各成分間の関係が示されており、同じ著者の先行する二冊の日本語文法書を総合した本書の教科書としての完成度の高さを物語っているといえよう。

次に本書の注目すべきところは、助動詞、接頭語、接尾語等の説明が懇切丁寧極まる点にある。

著者松本亀次郎自身、「緒言六」で、次のように述べている。

六、口語文法ハ、之ヲ文語ニ比較スレバ、變化更ニ甚シク、詞數モ亦彌多キヲ加フ。殊ニ助動詞接頭語接尾語等ノ補助動詞ニ至ツテ、一層其ノ複雑ヲ極ム。本書ハ是等ノ諸詞ニ對シテ、務メテ井然タル統一法ヲ施シ、最モ解説ニ意ヲ用ヒ、一々適切ノ譯字ヲ充當シ、以テ隔靴搔痒ノ憾ナキヲ期セリ。(4頁)

これが決して自画自賛ではないことは、「動詞ノ時」を「過去 現在 未来 不定時」としたうえで、「過去助動詞「タ」を「タリの並列」と「タラノニツノ用法」に分けて説き、「完了態タ」では、「ナラとタラノ區別」に関連して、「未来」を「確定的未来ト推測的未来」に分けて説明する(210-216頁)あたりをひもとけば、誰しも頷けることであろう。

そして、日本語教科書とは別に、本書のもう一つの価値がある。それは、同時代の北京語の資料としてである。

本書の「緒言」には、「舉例ハ、一々剴切ノ漢字ヲ充當シ、翻譯ハ主トシテ北京官話ヲ用ヒ、其ノ適譯ヲ發見セザル者ハ已ムヲ得ズシテ文語ヲ混用セリ」(3頁)という。実際、本書の中国語訳はすべての日本語に対訳式で附され、こなれた北京語である。これは、もちろん訳者の規範意識による共通語という限定はつくものの、北京語の資料価値が高いと言わなければならない。というのは、これだけの体系的な文法中心の日本語教科書にすべて中国語訳が附されたこと自体、同じく近代化の途上にある両言語の歩調の一致、乃至歩幅の違いもふくめて、あるいは両者の近代化の歩みの前後関係を、ここに見ることができるか

らである。ほんの一例を挙げると、例えば、

エイ一寸皆様ニ申上ゲマス 唉、我説給^{ミナサマ}您們一點兒話哪。(298 頁)

の二人称敬語の「您」に複数の「們」を付ける言い方について、おそらく諸家の見解の分かれるところであろうが、資料として現に存在することは、動かない。ちなみに、本書の中国語訳は、「悉ク錢稻孫先生ノ関正ヲ經タモノデアル」(「増訂版發行ニ就イテ」)というから猶更であろう。

先の引用箇所が続いて、「由來本書の譯文ハ、讀者ノ比較研究ニ便ズル爲、務メテ原文ト語々相對スルコトヲ期シタノデ、往々措辭ノ妥當ヲ缺ク者ノ有ルヲ免レナカツタガ、今幸ニシテ、先生ノ親切丁寧ナ削正ヲ經タノデ、完全ニ此ノ缺點ヲ除去シ、本書ノ聲價ヲ一層高メ得タ次第デアル。」(「増訂版發行ニ就イテ」)と述べている。松本亀次郎自身も、教科書としては無論、本書の中国語訳の精確さを自負していた。

日中対照言語研究の恰好の資料として本巻に収めた次第である。

高橋良江 2014 によれば、本書が大正 8 年 10 月の初版に際し、松本亀次郎が東京市に申請した「書籍継続發行申請書(其二)」には、

本書ハ、滿支學生ニ適切ナル我ガ口語文法ヲ授クルヲ以テ目的ト為スガ故ニ、日本學生ナラバ、教ヘテ俟タズシテ、自ラ明ラカナル語法モ、彼等ニ對シテハ、却テ綿密ニ規則立テテ教フ可キ者少カラズ。殊ニ助詞・助動詞・副詞・敬語・補助動詞・接尾語等ニ関シテハ、詳説ヲ要スル者頗ル多シ。本書ハ著者多年、実地授業上ニ用イタル教案ヲ整理修訂シテ編著セル者ナリ。(高橋良江 2014 : 67 頁) (句読点は高橋良江 2014 による)

という。そして更に、

滿支留學生ノ文法ヲ重シズルハ、日本學生ノ比ニ非ズ。彼等ハ既ニ相当ノ年令ニ達シ且ツ中等學校以上ノ素養有ル者ナレバ、日本語ヲ教フルニモ暗記時代ハ通りスギ成ル可シ。教材ヲ理論的ニ組ミ立テ、一ヲ推シテ十ヲ悟ラシムノ法ニ抛ラザルベカラズ。サレド理論ト応用トハ常ニ並行ス可キ者ナレバ、筆者ハ本書ノ姉妹編トシテ日語肯綮大全、日本語會話教典及ビ国定教科書、中学国語読本等ノ抄本ヲ併用セリ。(高橋良江 2014 : 67 頁) (句読点は高橋良江 2014 による)

と述べている。これによって、本書は、先行する『譯解日語肯綮大全』、『漢譯日本語會話教典』とは姉妹編の関係にあることから、存在の大きさの一端が窺われよう。

総じて、松本亀次郎の中国人日本語学習者を対象とする日本語教育の現場の経験の結晶であり、松本式日本語教科書の総決算と言ってよさそうである。とすれば、松本亀次郎にとって三冊目となる教科書として、その質の高さは、前の二冊に勝るとも劣らないものと考えてよいのではないか。

近代日本語教科書の歴史を語るに欠かせない一冊として、且つ本選集、そして本補遺編の掉尾を飾るにふさわしい一冊として、ここに採録した次第である²⁹。

²⁹ 笹川書店 1919 年 10 月刊の初版がすでに吉岡英幸監修『松本亀次郎選集』第五卷(冬至書房、2011 年 6 月刊)に収録されていることに鑑み、日中対照言語研究の資料価値を重く見て、本書の増訂版を、本補遺編に収録した。

近代日本語教科書選集

補遺編

解 説

李 長 波

(同志社大学教授)